

Григорьева Валентина Дмитриевна, учитель английского языка
МБОУ «Нюрбинская СОШ№2 им. М. С. Егорова», г. Нюрба,
Республика Саха /Якутия/
(«Использование сопоставлений фразеологизмов /якутских, русских и
английских/ как дополнительный аспект в изучении английского языка»)

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Введение
2. Основная часть. Ознакомление с культурой народов посредством изучения жанров фольклора как основной фундамент для дальнейшего развития личности.
3. Сравнение якутских русских и английских пословиц и поговорок.
4. Загадки как одна из средств изучения иностранного языка.
5. Фразеологизмы - идиомы
6. Заключение
7. Библиографический список

ВВЕДЕНИЕ

В современной, обновляющейся, демократической общеобразовательной школе наметилась тенденция активного введения в учебно – воспитательный процесс народной духовной культуры, исторического опыта воспитания молодого поколения, что возможно только на базе народной педагогики, традиционной педагогической культуры. Для обозначения процесса реализации методов, форм, опыта, идей и традиций народной педагогики в образовании Г.Н. Волковым введен термин «этнопедагогизация» как «целостный процесс системного исследования, изучения, освоения и применения богатейшего этнопедагогического наследия народов и стран» [1, 12]. Он вводит формулу, которая является важнейшим руководством для этнопедагогизации системы образования. С ней в одном ряду стоят история, воспитание и народ, причем именно в такой последовательности. «Без памяти (исторической) – нет традиций, без традиций – нет культуры, без культуры – нет воспитания, без воспитания – нет духовности, без духовности – нет личности, без личности нет народа (исторической личности)» [2, 22]. Следовательно, для развития цивилизации важно, чтобы не прерывались звенья данной формулы, а это означает, что необходимо формировать личность, ориентированную на сохранение и воспроизводство ценностей национальной культуры в творческой жизнедеятельности, способной к культурному саморазвитию, культурно – нравственной регуляции поведения.

«Цель этнопедагогизации учебно – воспитательного процесса – формирование и развитие национального самосознания, которое определяет нормы поведения человека в полиэтнической среде и обуславливает активную деятельности в области бережного отношения и охраны традиционной культуры воспитания и обучения» [4,75].

Этнопедагогизация представляет собой процесс интеграции традиционных (народных, национальных, этнических) культур с современными воспитательными системами, идеями, технологиями, создающими воспитательную среду (этнопедагогическое пространство) [3, 4].

Таким образом, именно этнопедагогизация учебно – воспитательного процесса является той движущей силой, которая помогает создавать условия для реализации национально – регионального компонента содержания образования.

Объектом исследования моей работы является процесс усвоения учащимися иноязычного материала с помощью изучения и сопоставления

некоторых жанров фольклора народов и их грамматических конструкций как дополнительный аспект в изучении английского языка.

Цель данной работы – формирование и развитие национального самосознания, которое определяет нормы поведения человека в полиэтнической среде и обуславливает активную деятельность в области бережного отношения и охраны традиционной культуры воспитания и обучения».

Актуальность: Сопоставление фольклора, и на их фоне - грамматических конструкций представляет собой процесс интеграции традиционных (народных, национальных, этнических) культур с современными методами, идеями, технологиями, создающими познавательную среду.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Народная педагогика мудра. Народная пословица гласит: «От старого – знания, а от молодого – дружелюбие». Педагогика народа воспринимается и усваивается нами как естественный процесс восприятия мира.

В различных жанрах фольклора широко представлены темы трудового, эстетического, физического, нравственного, патриотического воспитания и, особенно в пословицах и поговорках, нашли отражение нажитые вековым опытом народа советы о труде и трудовые правила: «Ким улэлээбэт – ол аһаабат» - «Кто не работает, тот не ест».

Народные пословицы дошли до наших времён благодаря тому, что они быстро запоминаются и имеют точную формулировку. Их передавали из поколения в поколения, из уст в уста. Тема загадок и пословиц широка. Они бывают о природе, быте, о людях. В некоторых из них присутствуют слова, которыми пользовались наши предки. Благодаря пословицам и загадкам они до сих пор существуют и передаются будущему поколению. В различных жанрах фольклора широко представлены темы трудового, эстетического, физического, нравственного, патриотического воспитания и, особенно в пословицах и поговорках, нашли отражение нажитые вековым опытом народа советы о труде и трудовые правила: «Ким улэлээбэт – ол аһаабат» - «Кто не работает, тот не ест».

Узнавая свою культуру через фольклор, мы получаем основной фундамент для дальнейшего развития. Только тот может уважать представителя других национальностей, который знает богатую культуру своего народа.

Пословица – это народная мудрость, свод правил жизни, практическая память. В них отразились все стороны жизни народов: домашняя, семейная, полевая, лесная, общественная; его потребности, привычки, его взгляд на природу, на людей, на значение всех явлений жизни. «Пословица тем и хороша, что в ней почти всегда есть нечто, что ребенку следует понять: представляет маленькую умственную задачу, совершенно по детским силам», - отмечал К. Д. Ушницкий в работе «Первая книга после Азбуки».

Поговорка – это образное выражение, метко определяющее какое-

либо явление жизни. Она очень близка к пословице, но в отличие от неё не выражает законченного суждения, а лишь намекает на него. Меткое выражение как бы предлагает человеку самому додумать его концовку, например, «сердцу не прикажешь». Если мы к поговорке «Чужими руками жар погребать» добавим одно-единственное слово «легко», то она станет пословицей: «Легко чужими руками жар погребать». В первом случае намек, во втором – вывод.

Назначение поговорки – как можно ярче, образнее охарактеризовать то или иное явление, или предмет действительности, украсить речь. Поговорки помогают выразить эмоциональное состояние. Пословицы и загадки в обязательном порядке входят в программу образовательного учреждения. С детских лет они учат детей сообразительности, развивают мыслительные способности, расширяют кругозор. Пословица помогает ребёнку правильно разбираться в характерах, поведенческих чертах человека.

Знание английских пословиц, поговорок, фразеологизмов, идиом на базе знакомых нам на родном языке помогает усвоить образный строй английского языка, развивает память, языковую догадку, приобщает к народной мудрости.

1. Пословицы и поговорки как одна из средств обучения иностранным языкам.

Сопоставление и сравнение якутских, русских, английских пословиц и поговорок приводит к мысли, что они способствуют формированию здравого смысла, правильного отношения к окружающим, дают критерии нравственности, помогают в познании истинных моральных ориентиров.

Несмотря на различие культур, языков, исторических условий, в якутских, русских и английских пословицах сформулированы единые понятия о чести и бесчестии, о справедливости и несправедливости, о долге и достоинстве – простые нормы народной морали.

Эти пословицы для выражения одной и той же мысли часто

Якутский	русский	английский
Суор суорун харабын онсубат.	Ворон ворону глаз не выключет.	Crows do not pick /PRESENT SIMPLE/ crow's eyes.
<u>Киһи иннигэр</u> <u>иини хаһыма,</u> <u>бэйэнг туһуөҥ.</u>	<u>Не рой другому яму (ямы),</u> <u>сам в неё попадёшь</u> Не руби сук, на котором сидишь.	People who live /PRESENT SIMPLE/ in glass houses should not throw stones.

используют различные образы, которые отражают разный социальный уклад и быт народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Бесконечное многообразие и высокое художественное достоинство пословиц любого народа включено в их природе как форме фольклора.

<u>Тиэтэйбит</u> <u>сыарба сыыр</u> <u>анныгар хаалар,</u> <u>тиэтэйбэтэх</u> <u>сыарба сыыр</u> <u>урдугэр тахсар.</u>	<u>Тише едешь – дальше</u> <u>будешь.</u> <u>Поспешишь – людей</u> <u>насмешишь.</u> <u>/Больше спешилки – меньше</u> <u>скорости./ /анг./</u>	More haste, less speed.
--	---	-----------------------------------

<p><u>Күөскүн эрдэттэн</u> Сыптаран ынах курдук <u>өрүнүмэ</u> бутуйда.</p>	<p><u>Цылыт по осени</u> <Одна> паршивая овца <u>считают</u> всё стадо портит.</p>	<p>Don't count your The rotten apple chickens before they injures its are hatched neighbours.</p>
<p><u>Ыстаабыккын</u> <u>Уоразэ</u> суох кибар <u>Зринеши</u> сила. /не <u>Хараба суох кэриэтэ</u> <u>Ыйыттыдыккын</u> <u>эрэн.</u></p>	<p><u>Не говори гоп, пока не</u> <u>перескочишь</u>/. свет, <a> неученье тьма.</p>	<p>Knowledge is power.</p>
<p><u>Суо5унаа5ар баар</u> А5ыйах тыл минньигэс, ордук, суох гремит. Пустые сосуды <u>элөзх тыл – сымсах.</u> мастаа5ар кытаанах.</p>	<p><u>Пустая бочка пуце</u> Слово /речь/ – серебро, молчание – золото. производят больше шума</p>	<p>Empty vessels make Speech is silver, the most noise. silence is gold.</p>
<p><u>Эһэни өлөрбөккө</u> эрэ <u>тириитин</u> <u>уллэстибиккэ дылы.</u></p>	<p><u>Не убив медведя, шкуры</u> <u>не продавай.</u></p>	<p>Catch the bear before you sell his skin.</p>

2. Загадки как одна из средств изучения иностранного языка.

Важная роль в усвоении иноязычного материала отводится у нас загадкам, которые распространены с глубокой древности как своеобразное состязание в сообразительности, как игра для ума: «Туөрт бырааттыылар биир сэлээпэлээхтэр уһу» - «Говорят, у четверых братьев одна шапка». Загадка заставляет нас глубже вникать в суть обозначений мира, проявленных предметов и явлений, увеличивает потенциальный дар воображения. Загадка, разгаданная учеником, укрепляет в нем чувство собственного достоинства,

Кифи уйэтин тухары уөрэнэр.	Век живи, век учись.	Live and learn.	явл яетс я
Бил /балык/ баһыттан сытыйбытыгар дылы.	Рыба тухнет с головы.	Fish begins to stink at the head.	оче ред
Кылбайбыт эрэ барыта кыһыл көмүс буолбатах.	Не всё то золото, что блестит.	All that glitters is not gold.	ной сту пен
Сага добордообор урукку (эргэ) добор ордук.	Старый друг лучше новых двух.	Old friends are best.	ько й в разв

итии его мышления.

В старину наши предки после трудных работ, безвыходно сидя в балагане, в трескучие морозы зимними вечерами вместе с детьми любили сочинять и

отгадывать загадки.

Все народы, в том числе и народ саха издревле преклонялись солнцу, поэтому

Муора ортотугар көмүс кытах уста сылдыар убу.	Говорят, посреди моря золотая чашка плавает.	The gold cup is said to be sailing mid the sea. /sun/	МН ОГО ЗАГ АД
Орто дойдуга көмүс ыаҕайа баар убу.	Говорят, на серединном мире- земле есть золотое ведерко.	The gold pail is said to be in the middle world. . /sun/	ОК ПО СВЯ ЩЕ
Кыһыл көмүс дьаабык кулугэ көстүбэт убу.	Говорят, у золотого сундука тень не видна.	The gold chest is said not to be noticed any shade. /sun/	НЫ СО ЛН ЦУ

и другим небесным телам.

Бэйэбин сиэбэтэллэр да, миигинэ суох абаабаттар.	Меня не едят одну, но и без меня не кушают.	They do not eat me alone, but cannot eat without me. What am I? /salt/
---	---	---

Сайын борон, кыһын манан баар уһу.	Говорят, некто летом – серый, зимой – белый.	That is grey in summer, and in winder – white. /a hare/
Суо5унаа5ар баар ордук, суох мастаа5ар кытаанах.	Пустая бочка пуще гремит. Пустые орехи громче гремят. Пустые сосуды производят больше всего шума. /анг./	Empty vessels make the most noise.

3. Фразеологизмы – идиомы

Если умело использовать фразеологизмы возрастает способность произвольного управления своим поведением. Это создает предпосылки для воспитания сдержанности и организованности.

Быар куустан олор	бездельничать	Sit on one's hands	Сидеть сложа руки
Илиитин иһигэр киир (баар)	Бас билэр, таптаабытынан дьаһайар	Be under one's thump	Держать под каблуком (колпаком)
Куйахата күүрэр, ытырбахтыыр	Күүскэ куттанар	Be afraid of one's own shadow	Бояться собственной тени

Кулгаага харага кэнээбит	Элбэги истээри, көрөөрү	Be all ear	Ушки на макушке
Муммут оѳо курдук	Как будто с луны свалился	A babe in the - woods	Быть совсем не приспособленн ым к чему - либо
Саппай уопсан (кутурук уопсан, саары батгаан)	/букатын чугас батыһан, ситиэхчэ буолан (иһэр, кэллэ)	At [on] smb's tail (at [on] the tail of smb.)	Следом, по пятам за кем – либо.
Сымыһағы быһа ытыран	Эр санааны ылынан, тулууру киллэрэн	Bite the bullet	Проявить мужество, собраться с духом
Сытар ыһағы туруорбат (киһи)	(Сымнағас, көссүө, сэмэй)	Can't say bo (boh или boo)to goose(357)	Очень робок
Сурэбин – быарын ортотунан киирдэ.	(сөбүлээтэ, таптаата)	Do smb' s heart good	Радовать сердце, доставлять кому–л. удовольствие

Сурэбэ айабар табыста	(Сурдээжин куттанна)	Bring smb' s heart in to his mouth(436)	Перепугать кого то до смерти
Сурэбэр ыттарда	(туох эрэ куябан буолуобун сэрэйн)	Move smbs heart-(475)	Тронуть чье-л сердце
Такыр тарбах	Салан, сатаан туттубат, онорбот (киһи)	All thumbs	«Все большие пальцы» дырявые руки
Тыына - быара ыгыллар	Ыксыыр, айманар	Bite ones's nails	Сильно беспокоиться (нервничать)
Ыарахан атахтаах киһи	Ыарахан хамнаһы көрдүүр киһи	An arm and a leg	стоять бешеных денег
Унуохтаах тириитэ хаалбыт	Олус дьүдэйбит, ырбыт	As thin as a rake	«Быть худым как грабли»
Тылгын төттөрү ыл	Эппит тылгыттан аккаастан, сыыһабын, буруйгун билинэн, көрдөс	Eat one's words	Брать слова обратно

Тылыттан маппыт.	Соһуйан, үөрэн, куттanan, санаарҕаан санарбат буолбут	Cat got your tongue?	Потерять дар речи, молчать как рыба
Үүтүн тохпут оҕо курдук	Туох эрэ соччо улахана суохтан санаарҕаабыт, хомойбут	Cry over spilled milk	Слезамн горю не поможешь
Үс туман түһүөр диэри	Киэһэ хойукка диэри	Until the cows come home	До последнего, очень долгл
Урабааынан ууну суруйбут курдук	(олоҕо суох, кураанах этии)	Written in water(131)	Быстро проходящий мимолётный
Хараххын хатаа	(кичэйэн одуулас, кэтэс, таба көр)	Cut one's eye(s) at smb.	Бросить взгляд на кого - то
Өйгүн – төйгүн бул	Тугу гынаргын бастаан толкуйдаан көр	Use your brains!	Шевели мозгами!
Ыттыы өлбүт	Солуута суохха өлбүт	Die a dog's death	Умереть собачьей смертью

Айа5ын мунунан	(улаханык айдааран (санарар)	give mouth(728)	it	Говорить красноречиво с подъемом
---------------------------	---	----------------------------	-----------	---

Айах адаҕата	(Кодьууһэ иитиллээччи) суох	Useless mouth- (744)	Лишний рот лишний едок
Балык ууга сылдьарын курдук	Как рыба в воде	Take to smth like a duck to water	Чувствовать себя в своей стихии
Бэйэ ыккардыга р (икки ардыгар)	киһи иккиэйэбин олорон суоҕар,	Between you, me and the lamppost	Между нами говоря

Заключение

Сопоставительное изучение якутских, русских и английских пословиц, поговорок, загадок и фразеологизмов способствует более доступному восприятию фольклора разных народов и может помочь дальнейшему совершенствованию изучения языков.

Несмотря на различие культур, языков, исторических условий, в якутских, русских, английских и пословицах сформулированы единые понятия о чести и бесчестии, о справедливости и несправедливости, о долге и достоинстве – простые нормы народной морали.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. В.П. Жуков, А.В. Жуков Школьный фразеологический словарь русского языка
2. С. И. Ожегов Словарь русского языка
3. А. П. Оконешникова. Загадки и пословицы. /для детей младшего возраста/ Якутск. 1991.
4. С. Стефанович, Л.И. Швыдкая Английский язык в пословицах и поговорках /сборник упражнений для учащихся 8-10 кл. М. «Просвещение» 1987
5. А. В. Кунин Англо - русский фразеологический словарь.
6. Большой англо – русский словарь.
7. Якутско – русский словарь.
8. Русско- якутский словарь
9. С.П. Ойунская. Якутские загадки. Якутск. 1975.
10. И. К. Попов Сомо5о домохтор /Фразеологизмы/ Якутск, Бичик 2010ю
11. Словарь иностранных слов. Москва «Русский язык» 1989

